

## Our stories, our heritage

**Heritage Day is a time for South Africans to stop and think about who we are as a nation, where we have come from and where we are going. An important part of who we are, is the languages we speak, and the stories we tell and those that have been told to us.**

Storytelling is central to our heritage as South Africans, Africans and human beings. As human beings we use stories to remember and to make sense of our lives. We tell each other about our lives using the story form. So, because telling and remembering stories is so easy for us, we can use stories to connect our children to their language, culture and the generations that have come before us. And what's more, as we share and tell stories, we inspire children to want to tell stories themselves – and this is where the literacy magic begins.

## Dipale tsa rona, botjhaba ba rona

**Letsatsi la Botjhaba ke nako ya Maafrika Borwa ya ho ema le ho nahana ka seo re leng sona jwaloka setjhaba, moo re tswang teng esitana le moo re yang teng. Karolo ya bohlokwa ya setjhaba seo re leng sona, ke dipuo tseo re di buang, le dipale tseo re di phetang le tseo re kileng ra di phetelwa.**

Ho pheta dipale ke ntho ya bohlokwa botjhabeng ba rona re le Maafrika Borwa, re le Maafrika ebile re le batho. Jwaloka batho re sebedisa dipale ho hopola le ho utlwisisa maphelo a rona. Re bolellana ditaba ka maphelo a rona re sebedisa mokgwa wa pale. Kahoo, hobane ho pheta le ho hopola dipale ke ntho e bobebe ho rona, re ka sebedisa dipale ho hokanya bana ba rona le dipuo tsa bona, botjhaba ba bona le meloko e bileng teng pele ho rona. Ho feta moo, ha re ntse re abelana le ho phetelana dipale, re kgothatsa bana hore ba batle ho pheta dipale le bona – mme mona he ke moo ho qalang mohlolo wa tsebo ya ho bala le ho ngola.

Do you want to make sure that your children are getting the most out of your storytelling times? Here are ideas to help deepen and extend their experiences of the stories you tell.

### Before

- ✦ Sing a song or say a rhyme linked to the content of the story or one of the story characters.
- ✦ Ask your children if they know any stories about the kinds of characters that will appear in the story you are about to tell, for example, "Do you know any stories about boys or girls who get lost?" Invite your children to share their memories as well, for example, "Have you ever been lost?"

### During

- ✦ As you tell the story, stop briefly once or twice to ask, "What do you think will happen next?" When children think about cause and effect, it deepens their understanding about how things work.
- ✦ Invite your children to join in the telling of the story by asking them to make sound effects, like knocking on the floor to make the sound of knocking on a door. They can also use

body movements to imitate parts of the story, for example, swaying like trees in the wind.

### After

- ✦ Many stories focus on how characters deal with challenges that life sends their way. Encourage your children to relate these things to challenges that they face in their own lives, by saying something like, "When I tell this story, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"
- ✦ Children develop empathy by putting themselves in a character's situation. Help them to do this by asking them to think about why characters behaved in particular ways in the story.
- ✦ Invite children to retell the story you have told, or to draw or paint a picture of their favourite part of the story. Or, act out the story with them. These activities help them to deepen their understanding of the story.

Na o batla ho etsa bonnete ba hore bana ba hao ba kgola molemo dinakong tsa lona tsa ho phetelana dipale? Mehopolo ke ena e ka o thusang ho tebisa le ho atolosa boiphihlelo ba bona ba dipale tseo o ba phetelang tsona.

### Pele

- ✦ Binang pina kapa le etse raeme e tsamaelanang le dikahare tsa pale kapa e mong wa baphetwa ba pale.
- ✦ Botsa bana ba hao hore na ebe ba tseba dipale tse itseng tse buang ka mefuta ya baphetwa ba tlo hlahella paleng eo o tlang ho ba phetela yona, ho etsa mohlala, "Na ho na le dipale tseo le di tsebang tse mabapi le bashanyana kapa bananyana ba lahleheng?" E re bana ba hao ba abelane diketsahalo tseo ba di hopolang le bohle, ho etsa mohlala, "Na wena o kile wa lahleha?"

### Ka nako ya pale

- ✦ Ha o ntse o pheta pale, emisa hanyane hanngwe kapa habedi ho botsa, "Le nahana hore ho tla etsahala eng kamora moo?" Ha bana ba nahana ka sesosa le ditlamorao, hoo ho tebisa kutlwisiso ya bona mabapi le kamoo dintho di sebensang ka teng.
- ✦ Mema bana ba hao ho kenella bakeng sa ho pheta pale ka ho ba kopa hore ba etse medumo

e hlahellang paleng, jwaloka ho kokota fatshe ho etsa modumo wa ho kokota monyako. Hape ba ka sebedisa metsamao ya mmele ho etsisa dikarolo tsa pale, ho etsa mohlala, ho tsokotseha jwaloka difate tse fokwang ke moya.

### Ka mora pale

- ✦ Dipale tse ngata di tsepamisa maikutlo ho kamoo baphetwa ba shebanang le diphephetso tseo bophelo bo ba lahlellang tsona. Kgothatsa bana ba hao ho nyalanya dintho tse na le mathata ao ba shebanang le ona maphelong a bona ka ho bua ntho e kang ena, "Ha ke pheta pale ena, e nkgopotsa kamoo metswalle e lokileng e leng bohlokwa ka teng. Wena e o hopotsa eng?"
- ✦ Bana ba ba le kutlwelano ka ho ikenya dieteng tsa mophetwa ya itseng. Ba thuse ho etsa sena ka ho ba kopa ho nahana ka mabaka ao baphetwa ba itshwarang ka ditsela tse itseng paleng.
- ✦ E re bana ba phete pale eo o ba phetetseng yona hape, kapa ba take kapa ba pente setshwantsho sa karolo eo ba e ratang ho feta paleng eo. Kapa, o tshwantshise pale eo mmoho le bona. Diketsahalo tse na di ba thusa ho tebisa kutlwisiso ya bona ya pale.

### What's inside?

- ✦ The story by our Story Bosso 2016 winner
- ✦ Two other stories to enjoy
- ✦ A Heritage Day poster on page 2

### Ho na le eng ka hare?

- ✦ Pale e ngotsweng ke mohlodi wa rona wa Story Bosso wa 2016
- ✦ Dipale tse ding tse pedi tse ka o natefelang
- ✦ Phoustara ya Letsatsi la Botjhaba leqepheng la 2



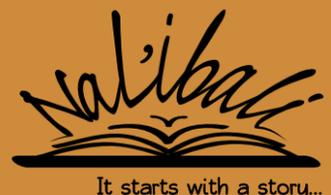
We will be taking a break until the week of 15 October 2017. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tiilo nka kgefutso ho fihlela bekeng ya la 15 Mphalane 2017. Eba le rona nakong eo bakeng sa mehlo e meng ya ho bala ya Nal'ibali!



Drive your imagination

Join us in taking the power of stories to the next level. Let's go!  
Eba le rona bakeng sa ho fetsetsa matla a dipale boemong bo ka pele. Ha re yeng!



# Read to me.



# In my language.

## Get the most out of the Nal'ibali Supplement

Here are some ideas for using the Nal'ibali Supplement – again and again!



## Fumana melemo e mengata Tlatsetso ya Nal'ibali

Mehopolo e itseng ke ena bakeng sa ho sebedisa Tlatsetso ya Nal'ibali – kgafetsa kgafetsa!

- Make story resources.** Take the pages for the cut-out-and-keep books (pages 5–12) out of the supplement. On your own or with the children make these into books for the children to use. Use the longer Story Corner stories (pages 14 and 15) to create story cards by pasting them onto cardboard and covering them with cling wrap.
- Read aloud.** Use the cut-out-and-keep books as stories to read aloud to your class or reading club. Let the children follow along in their own copies as you read to them. For older children, you can do this with the Story Corner stories too.
- Read in two languages.** Both you and the children can have fun learning to read in two languages. First read the cut-out-and-keep books in your most familiar language and then in the other language.
- Read alone and in pairs.** Let the children choose which cut-out-and-keep book or Story Corner story they would like to read on their own (independent reading) or with another child (paired reading). At your reading club, also invite older children to read to younger children.
- Tell a story.** Familiarise yourself with the Story Corner stories and then tell them to the children in your class or at your reading club.
- Do classroom activities.** Use some of the “Get story active!” ideas that appear in the Nal'ibali Supplement, as classroom activities for your Literacy and/or Life Skills lessons.
- Store the stories.** Need a place to store the cut-out-and-keep books you have made? Reuse ice-cream containers, cereal and shoe boxes, and photocopy paper boxes and lids to store your reading resources. Keep them in a special place in your classroom or at your reading club, so that the children know where to find them if they want to read them.
- Share the news.** Look out for the Nal'ibali News, Nal'ibali Bookshelf, Reading Club Corner and Story Powered Schools features in different editions of the supplement. Cut out these features and display them in the staff room. Or, make a news board somewhere in the school so that parents, children and staff can all find out more about reading for enjoyment.
- Help families learn.** Share information with the children's parents and other caregivers by sending home page 1 of the supplement for them to read.

- Etsa mehlodi ya pale.** Ntsha maqephe bakeng sa dibuka tse sehwan- le-ho- ipolokelwa (maqephe ana 5–12) tlatsetso. O le mong kapa mmoho le bana le etse dibuka tse ka sebediswang ke bana. Sebedisa dipale tse telele tsa Hukung ya Dipale (leqephe la 14 le la 15) bakeng sa ho etsa dikarete tsa dipale ka ho di manamisa hodima khateboto le ho di phuthela ka polasetiki e mamarelang.
- Balla hodimo.** Sebedisa dibuka tse sehwan- le-ho- ipolokelwa jwaloka dipale tsa ho ballwa hodimo bakeng sa tlelase ya hao kapa tlelape ya ho bala. E re bana ba o sale morao ba bala dikhopi tsa bona ha o ntse o ba balla. Bakeng sa bana ba baholwanyane, o ka etsa sena le ka dipale tsa Hukung ya Dipale.
- Bala ka dipuo tse pedi.** Wena le bana ba hao le ka natefelwa ke ho ithuta ho bala ka dipuo tse pedi. Qalang ka ho bala dibuka tse sehwan- le- ho- ipolokelwa ka puo eo le e tlwaetseng ho feta mme ebe le bala ka puo e nngwe.
- Balang ka bongwe le ka bobedi.** E re bana ba kgethe hore ke buka efe e- sehwan- le- ho- ipolokelwa kapa pale ya Hukung ya Dipale eo ba ka ratang ho ipalla yona ka bobona (ho ipalla ba sa thuswe) kapa mmoho le ngwana e mong (ho bala ka bobedi). Tlelaping ya lona ya ho bala, mema le bana ba baholwanyane hore ba balle bana ba banyenyane.
- Pheta pale.** Tlwaetse dipale tsa Hukung ya Dipale mme ebe o di phetela bana ba tlelase ya hao kapa ba tlelaping ya ho bala.
- Etsang diketsahalo tsa ka tlelaseng.** Sebedisa e meng ya mehopolo ya “Eba mahlahlaha ka pale!” e hlahellang Tlatsetso ya Nal'ibali jwaloka diketsahalo tsa tlelaseng bakeng sa dithuto tsa hao tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola le/kapa Bokgoni ho tsa Bophelo.
- Polokelo ya dipale.** Na o hloka sebaka seo o ka bolokang dibuka tseo le di entseng tse sehwan- le- ho- ipolokelwa ho sona? Sebedisa ditshelo tsa aesekerimi, mabokoso a sereyale le a dieta, le mabokoso a pampiri ya fotokhopi a nang le dikwahelo bakeng sa ho boloka disebediswa tsa hao tsa ho bala. Di boloke sebakeng se ikgethang ka tlelaseng kapa tlelaping ya ho bala, e le hore bana ba tle ba tsebe moo ba ka di fumanang ha ba batla ho di bala.
- Fetisa ditaba.** Batla diphatlalatso tsa Ditaba tsa Nal'ibali, Shelofa ya Dibuka ya Nal'ibali, Huku ya ho Bala ya Tlelape le Story Powered Schools dikgatisong tse fapaneng tsa tlatsetso. Seha o ntsho dikarolo tsena mme o di manehe leboteng ka phaposing ya matitjhere. Kapa, etsa letlape la ditaba sebakeng se itseng sekolong e le hore batswadi, bana le basebetsi bohle ba kgone ho fumana ditaba tse mabapi le ho balla boithabiso.
- Thusa malapa ho ithuta.** Abelana tlhahisoleseding mmoho le batswadi ba bana le bahlokomedi ba bang ka ho romela leqephe la 1 la tlatsetso hae hore ba le bale.

Did you know that you can get copies of this supplement in other languages, or copies of earlier supplements? Go to the “Stories & supplies” section and then scroll down to “Story supplies” on our special Story Powered Schools website: [www.storypoweredschools.org](http://www.storypoweredschools.org).



Na o ne o tseba hore o ka fumana dikhopi tsa tlatsetso ee ka dipuo tse ding, kapa dikhopi tsa ditlatsetso tse fetileng? Eya ho karolo ya “Stories & supplies” mme ebe o hulela fatshe ho ya ho “Story supplies” websaeteng ya rona e kgethehileng ya Story Powered Schools: [www.storypoweredschools.org](http://www.storypoweredschools.org).

Putting stories at the heart of your school ★ Etsa hore dipale di be bohlokwa sekolong sa heno

# Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Spider, the drummer* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Orange* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The sky is falling down!* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



# Eba mahlahlaha ka pale!

Mehopolo e meng ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse sehlang-le-ho-ipolokelwa, *Sekgo, seletsi sa meropa* (maqephe 5, 6, 11 le 12) le *Lamunu* (maqephe 7, 8, 9 le 10), esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Lehodimo le wela fatshe!* (leqephe la 15). Kgetha mehopolo e tshwanelang hantle dilemo le diithahasello tsa bana ba hao.

## Spider, the drummer

Winner, Story Bosso 2016

This story is a retelling of a traditional South African story. In it, the people of a small village admire Spider for his drumming skills, but dislike his greediness. They decide to keep a village celebration a secret from Spider so that his greediness doesn't ruin it. But the trouble starts when Spider finds out.



★ Ask your children questions that encourage them to think critically about the actions of the villagers and Spider in the story. For example, you could ask:

- 🌀 Do you think the villagers were right to keep the celebration a secret from Spider? Why/why not?
- 🌀 Do you think Spider was right to feel angry at them for keeping the celebration a secret? Why/why not?

★ Suggest that your children add to the story. Ask them to imagine what the villagers did after the story ends. When the villagers woke up the next morning, how did they feel about what had happened? What might they have decided to do? Your children could start their new part of the story, with, "The next morning when the villagers woke up ...". Encourage them to write or tell the next part of the story.

## Orange

On his visit to the city, a young boy notices all the things around him that are the colour, orange. Younger children will enjoy this book, but you can use it with older children too. Suggest that they read it in their home language first and then in the other language of the supplement.



★ As you read the book together, talk about the illustrations. You can ask your children questions like these on each of the pages.

- 🌀 What can you see that is orange in this picture?
- 🌀 What is the boy/the boy's family doing?
- 🌀 What else can you see in the picture?

★ Encourage your children to make their own books about a colour. They could draw the pictures themselves or cut them out of magazines. Help younger children by writing down the words and/or sentences that they tell you for their book. Suggest that older children make bilingual books by writing their book in their home language first and then translating it into another language.

## The sky is falling down!

Little Chicken is out walking one day when a marula fruit falls on her head. She thinks that the sky is falling down and decides that she must go and warn the chief. Along the way, Little Chicken meets other animals that join her. They are all so busy worrying about the falling sky that they don't realise what danger they are in when they meet Jackal!



★ When Little Chicken said that the sky was falling, all her friends believed her without question. Nothing bad would have happened if they had asked Little Chicken questions to help them work out what had really struck her on the head. Ask your children what they think we can learn from this.

★ Invite your children to draw or paint a picture to show what it might look like if the sky really was falling down.

★ Can your children think of a different ending for this story? Invite them to retell the story in their own way, changing what happened after the animals entered the Jackal's cave.

## Sekgo, seletsi sa meropa

Mohlodi, Story Bosso 2016

Pale ena e phetwang hape ke tshomo ya kgalekgale ya Afrika Borwa. Ho yona, baahi ba motsana o itseng ba kgahlwa ke Sekgo ka lebaka la bokgoni ba hae ba ho letsa meropa, empa ha ba rate meharo ya hae. Ba etsa qeto ya ho patela Sekgo ka mokete o tlang ho tshwarwa wa motse e le hore meharo ya hae e tle e se ke ya senya mokete oo. Empa mathata a qala ha Sekgo a utlwa taba tseo.

★ Botsa bana ba hao dipotso tse ba kgothaletsang ho nahanisisa ka tshekatsheko diketso tsa baahi ba motse le tsa Sekgo paleng ena. Ho etsa mohlala, o ka nna wa botsa:

- 🌀 Na le nahana hore baahi ba motse ba ne ba nepile ho patela Sekgo ka mokete? Hobaneng o dumela/hana?
- 🌀 Na le nahana hore Sekgo o ne a nepile ka ho ba kgenela ha ba mo patetse ka mokete? Hobaneng o dumela/hana?

★ Hlahisa hore bana ba hao ba eketse ditaba tse ding paleng. E re ba inahanele feela seo baahi ba motse ba ka beng ba se entse kamora hoba pale ena e fele. Ha baahi ba motse ba tsoha ka le hlahlamang, ba ile ba ikutlwa jwang ka se neng se etsahetse? Ke eng eo e ka nngang yaba ba ile ba e etsa? Bana ba hao ba ka nna ba qala karolo e nijha ya pale ya bona ka, "Ka tsatsi le hlahlamang ha baahi ba tsoha ...". Ba kgothaletsa ho ngola kapa ho pheta karolo e latelang ya pale.

## Lamunu

Ha a etetse toropong, moshanyana e mong o elellwa dintho tsohle tse mo potileng tse nang le mmala wa lamunu. Bana ba banyenyane ba tla natefelwa ke buka ena, empa o ka nna wa e sebedisa le ho bana ba baholwanyane. Hlahisa hore ba e bale pele ka puo ya bona ya lapeng mme ebe ba e bala ka puo e nngwe ya tlatsetso.

★ Ha le ntse le bala buka mmoho, buisanang ka ditshwantsho. O ka botsa bana ba hao dipotso tse kang tsena leqepheng ka leng.

- 🌀 O bona eng e mmala wa lamunu setshwantshong see?
- 🌀 Moshanyana/ba habo moshanyana ba etsa eng?
- 🌀 Ke eng hape eo o kgonang ho e bona setshwantshong see?

★ Kgothaletsa bana ba hao ho iketsetsa dibuka tse mabapi le mmala. Ba ka nna ba taka ditshwantsho ka bobona kapa ba di seha dimakasineng. Thusa bana ba banyenyane ka ho ngola mantswa le/kapa dipolelo tseo ba o bolellang tsona bakeng sa buka ya bona. Hlahisa hore bana ba baholwanyane ba etse dibuka tse temepedi ka ho ngola buka ya bona ka puo ya bona ya lapeng pele mme ebe ba e fetolela ho puo e nngwe.

## Lehodimo le wela fatshe!

Sethojana o intshitse o otlolla maoto ka tsatsi le leng ha diholwana tsa marula di mo wela hloohong. O nahana hore lehodimo le a wa mme o qeta ka hore o lokela ho ya lemosa morena. Tseleng, Sethojana o kopana le diphoofole tse ding tse tsamayang le yena. Kaofela ha tsona di maphathaphathe di tshwenyehile ka lehodimo le wang hoo di sa elellweng kotsi eo di leng ho yona ha di kopana le Phokojwe!

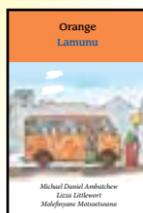
★ Ha Sethojana a re lehodimo le a wa, metswalle ya hae yohle e mo kgotlwa ntle le ho tsilatsila. Ha ho letho le lebe le neng le tla etsahala hoja ba ne ba ile ba botsa Sethojana dipotso tse ka ba thusang ho fumana hore ke eng hantlentle e ileng ya mo otla hloohong. Botsa bana ba hao hore ba nahana hore ke eng eo re ka ithutang yona ho sena.

★ Mema bana ba hao ho taka kapa ho penta setshwantsho se bontshang hore ho ne ho tla ba jwang hoja ka nnete lehodimo le ne le ka wela fatshe.

★ Na lona bana le ka nahana ka qetelo e fapaneng le ee bakeng sa pale ee? E re ba phete hape pale ena ka tsela ya bona, ba fetole se etsahetseng kamora hoba diphoofole di kene lehaheng la Phokojwe.

## Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



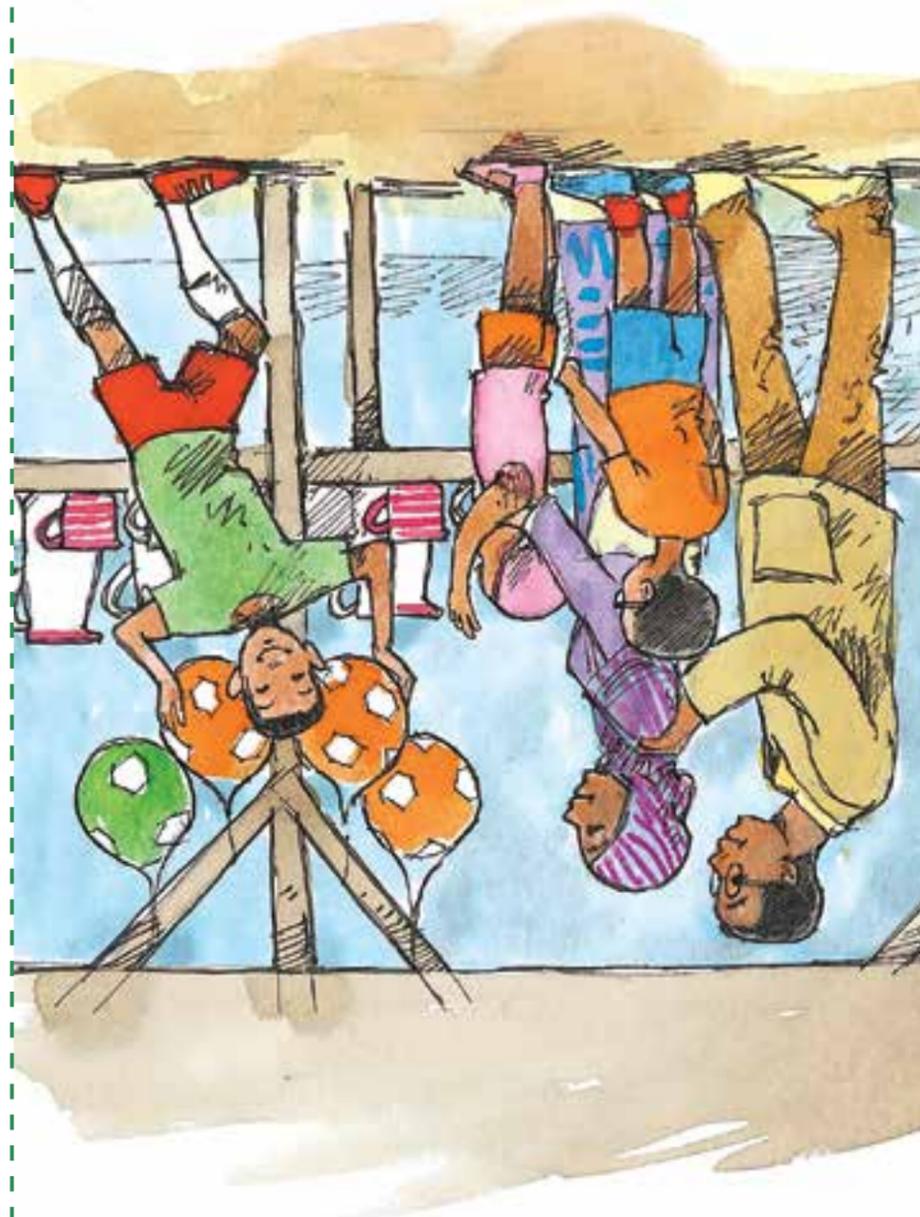
## Iksetsetse dibuka tse sehlang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
  - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
  - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
  - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.





Beruk is holding two  
orange balls.  
Beruk o tshwere dibolo tse  
pedi tse mmala wa lamunu.



## Orange Lamunu



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).

E hlahisitswe ka tumello e mosa ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ho utlwa haholwanyane ka PRAESA, eya ho [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



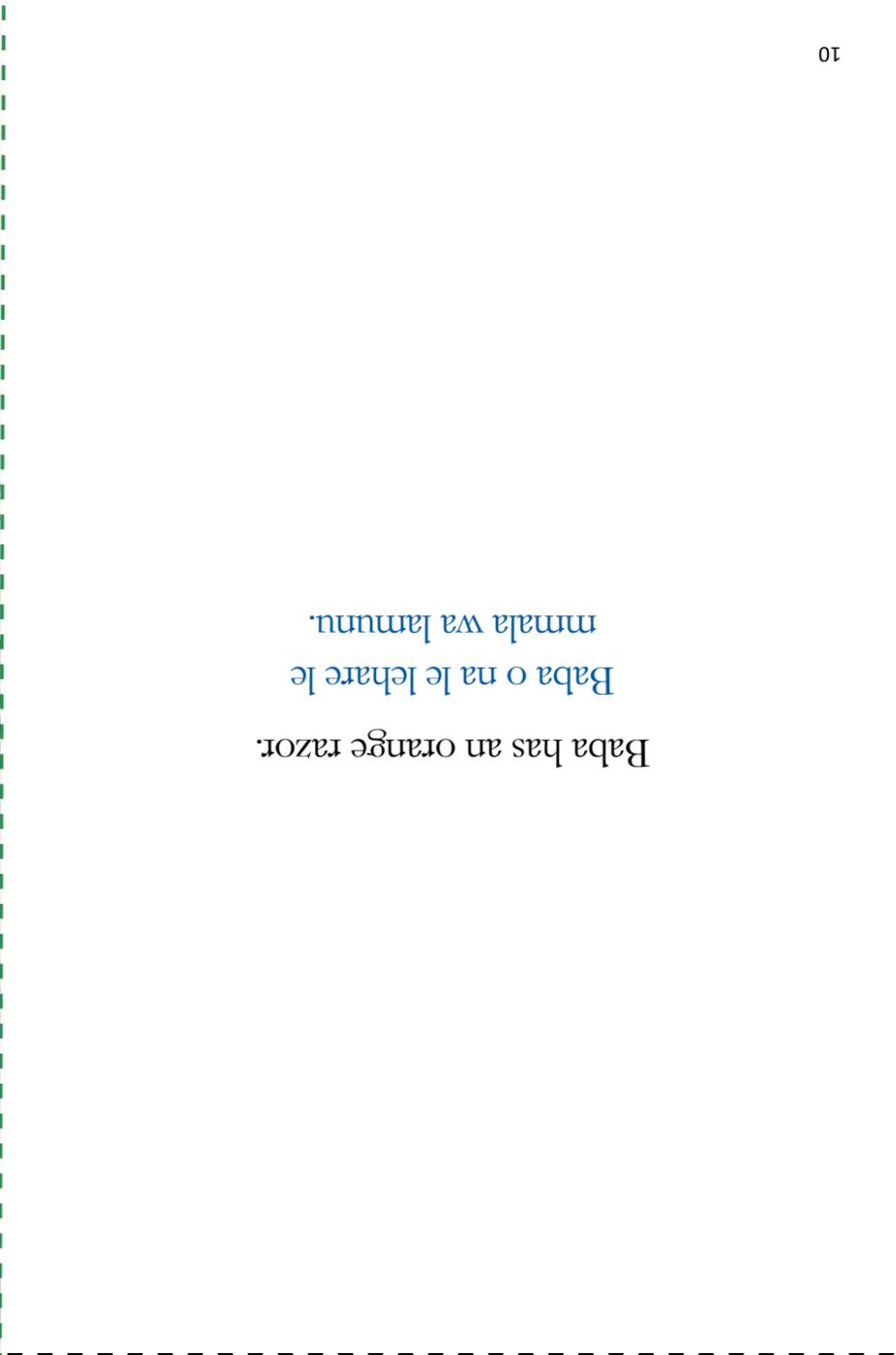
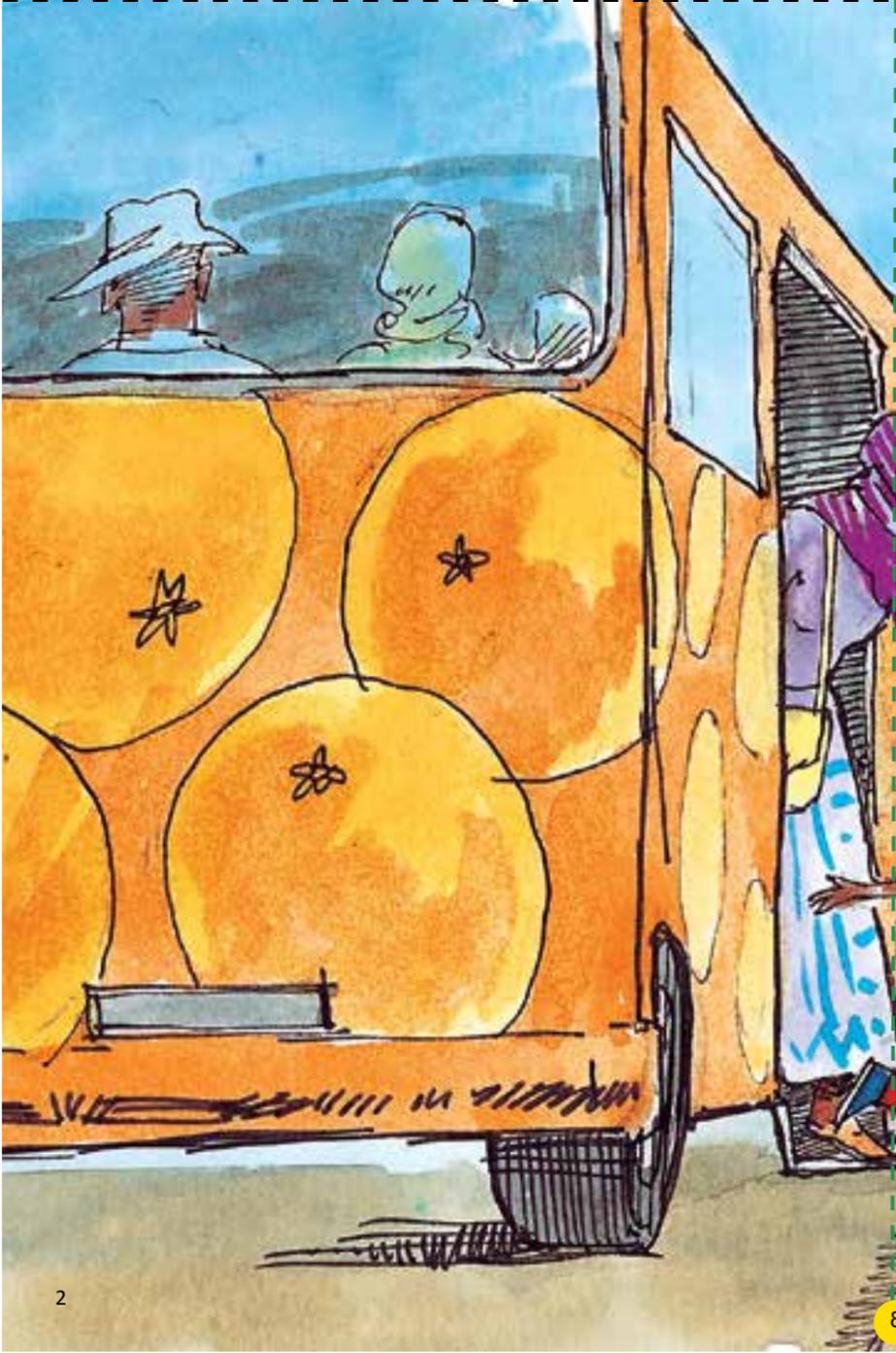
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



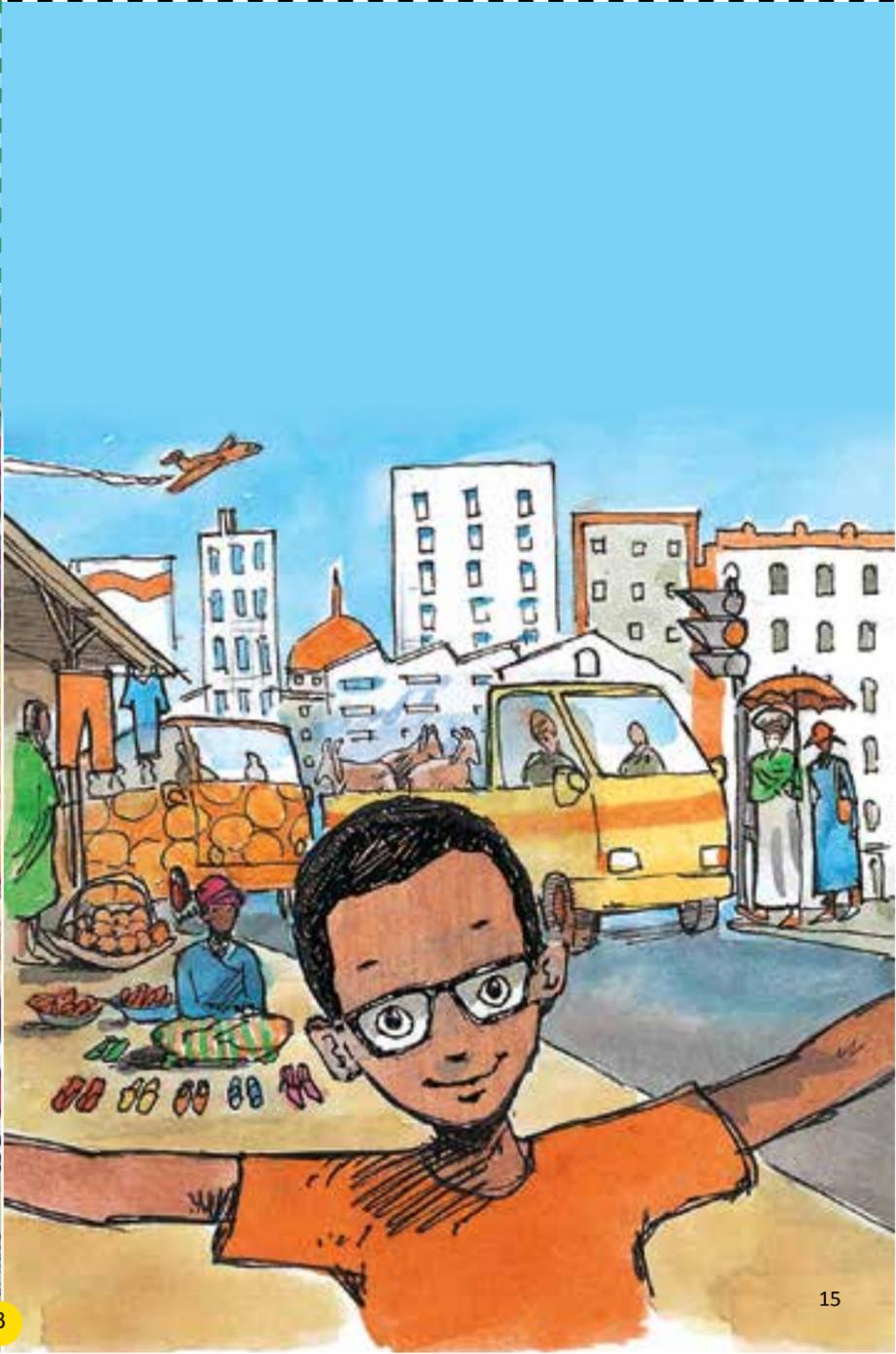
*Michael Daniel Ambatchew  
Lizza Littlewort  
Molefinyane Motsoetsoana*



Mama o rwetse megathatso e mmala  
wa lamunu. Mimi o tenne bokgwe bo  
bokgutshwanyane bo mmala wa lamunu.

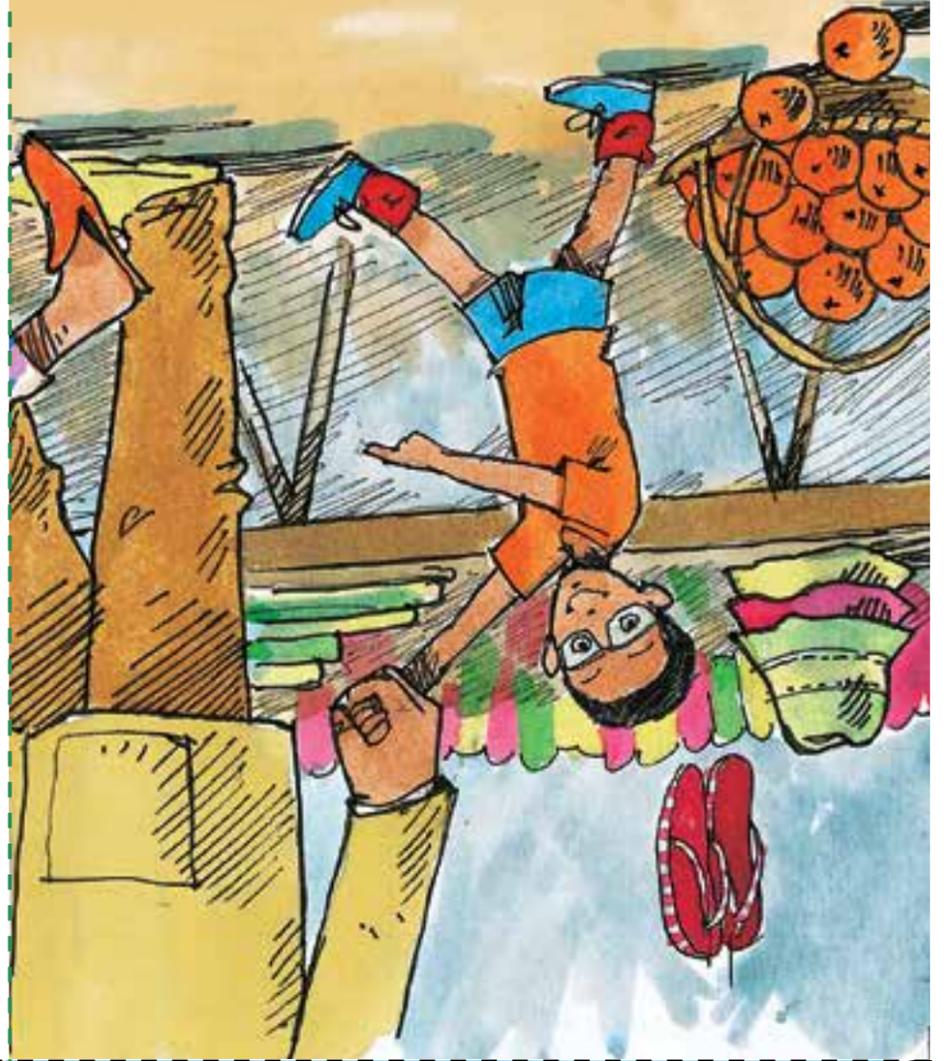


Baba has an orange razor.  
Baba o na le lehare le  
mmala wa lamunu.





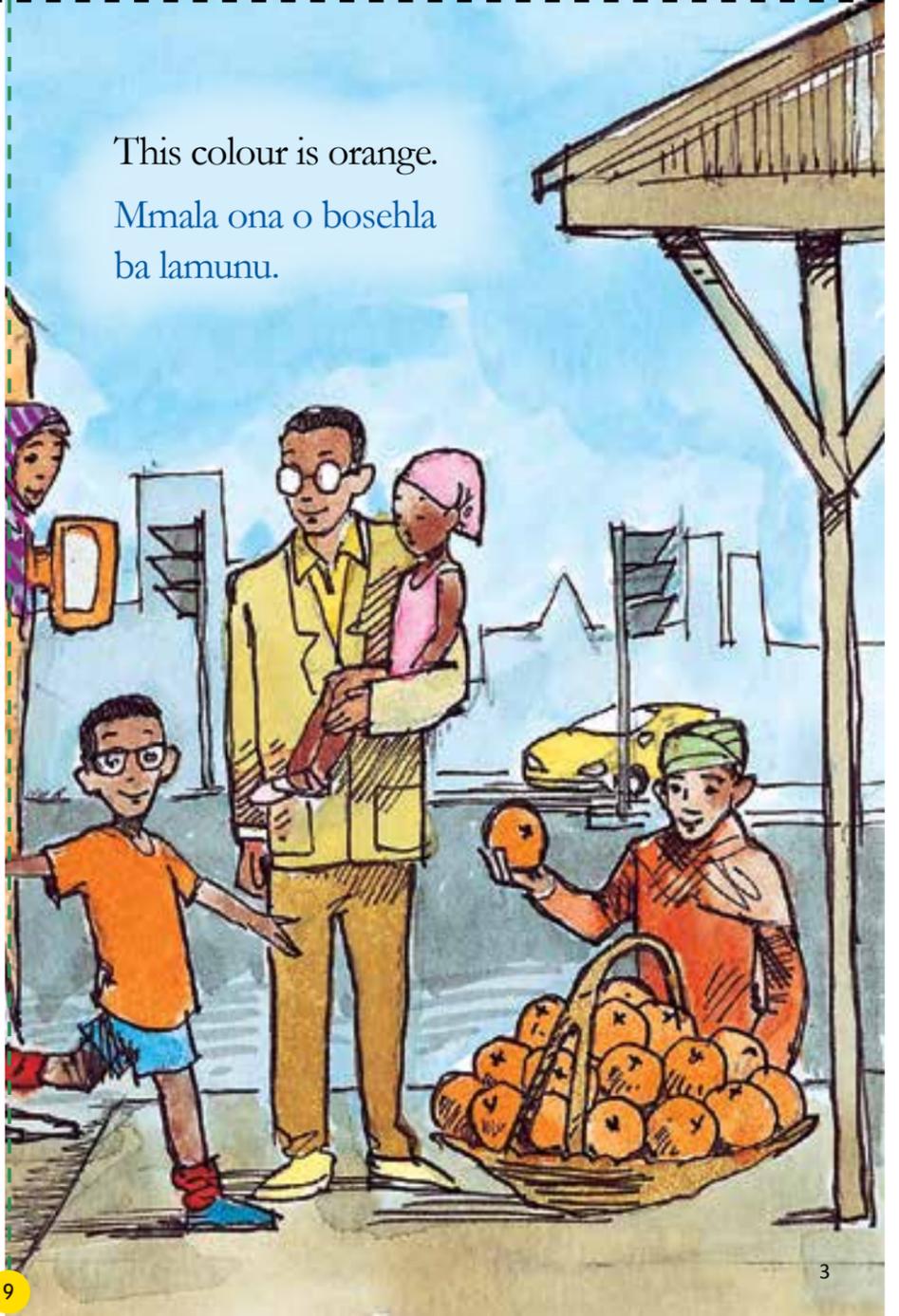
Mama's wearing orange slippers. Mimi's wearing orange shorts.

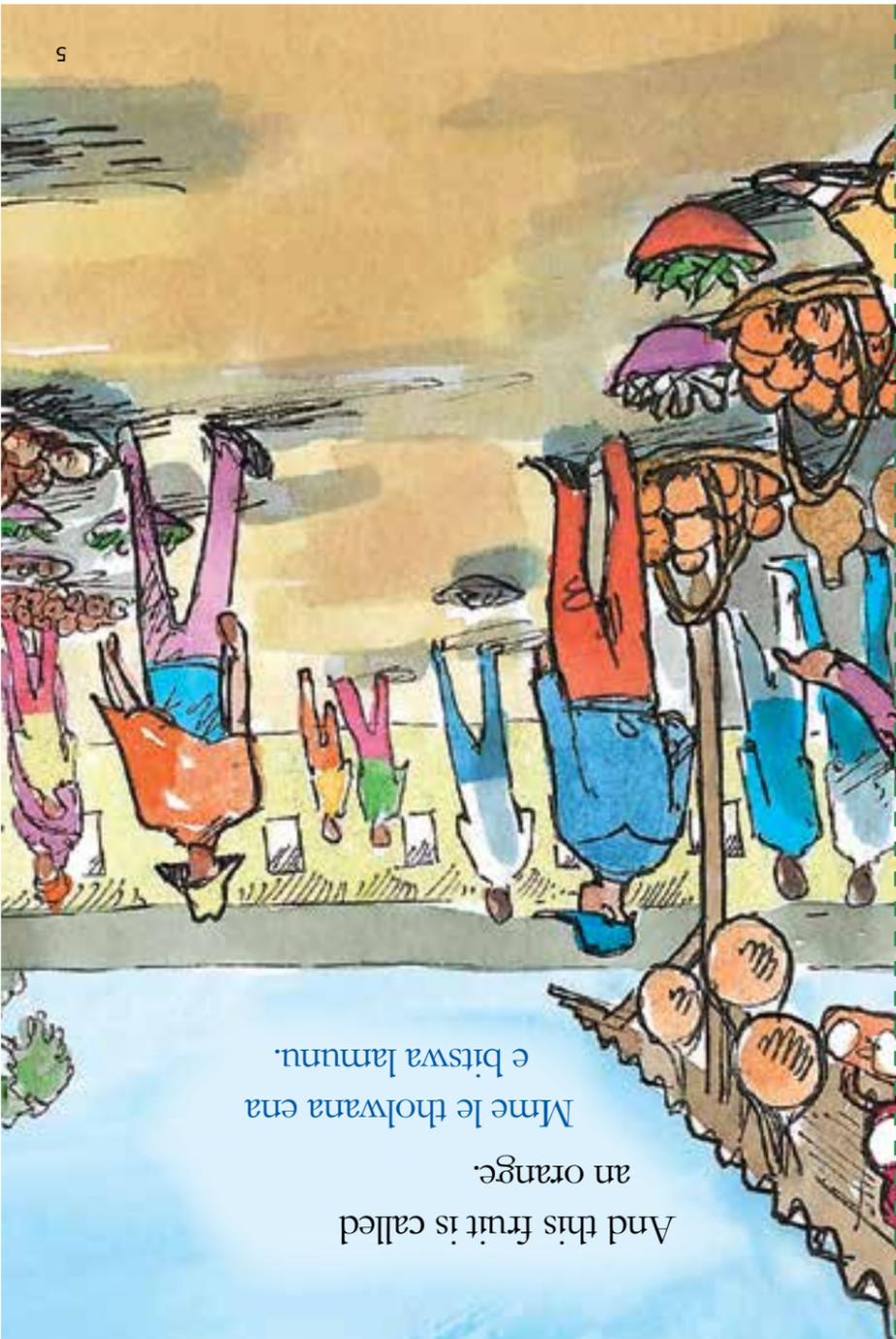


This colour is orange.  
Mmala ona o bosehla  
ba lamunu.

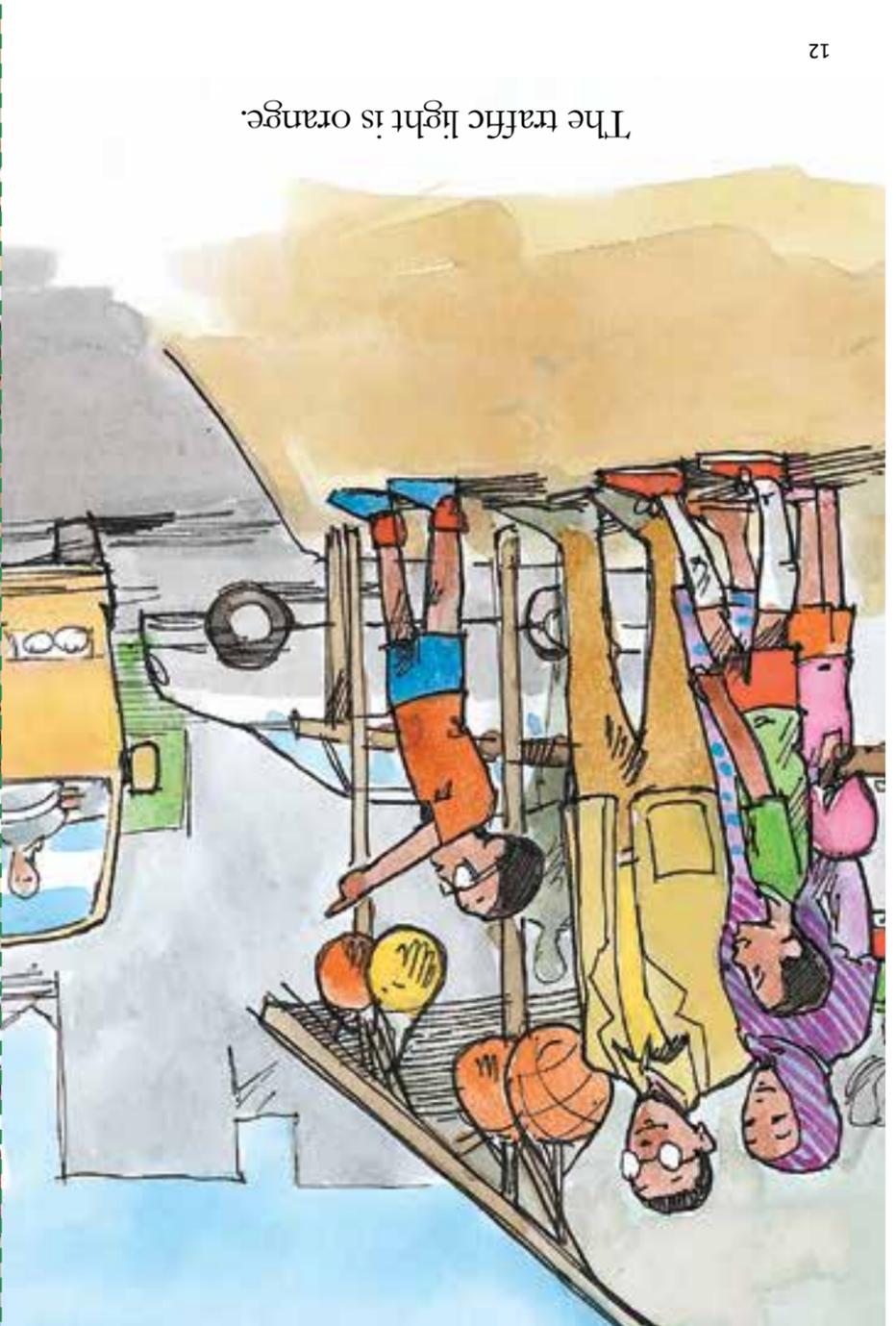
What other orange things  
can you find?

Ke dintho dife tse ding tse  
mmala wa lamunu tseo o ka  
di fumanang?

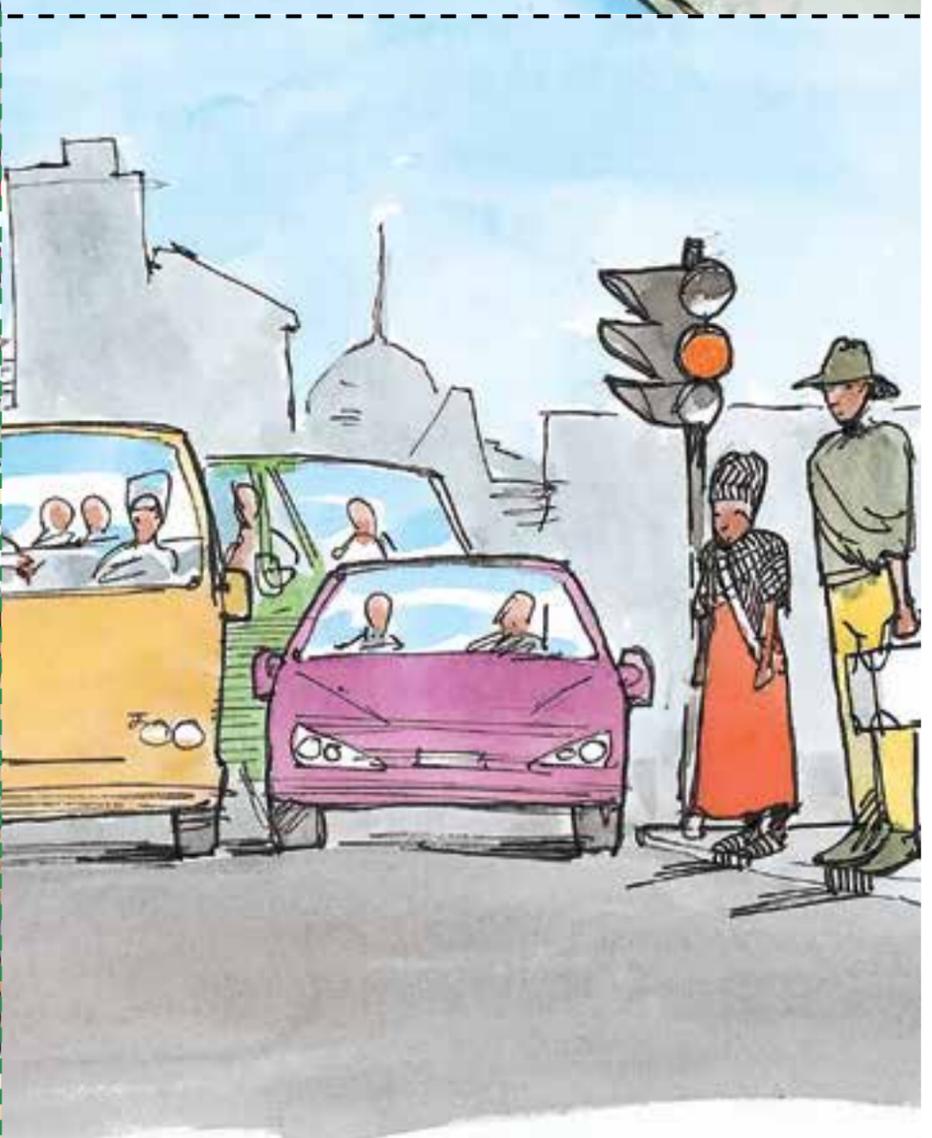




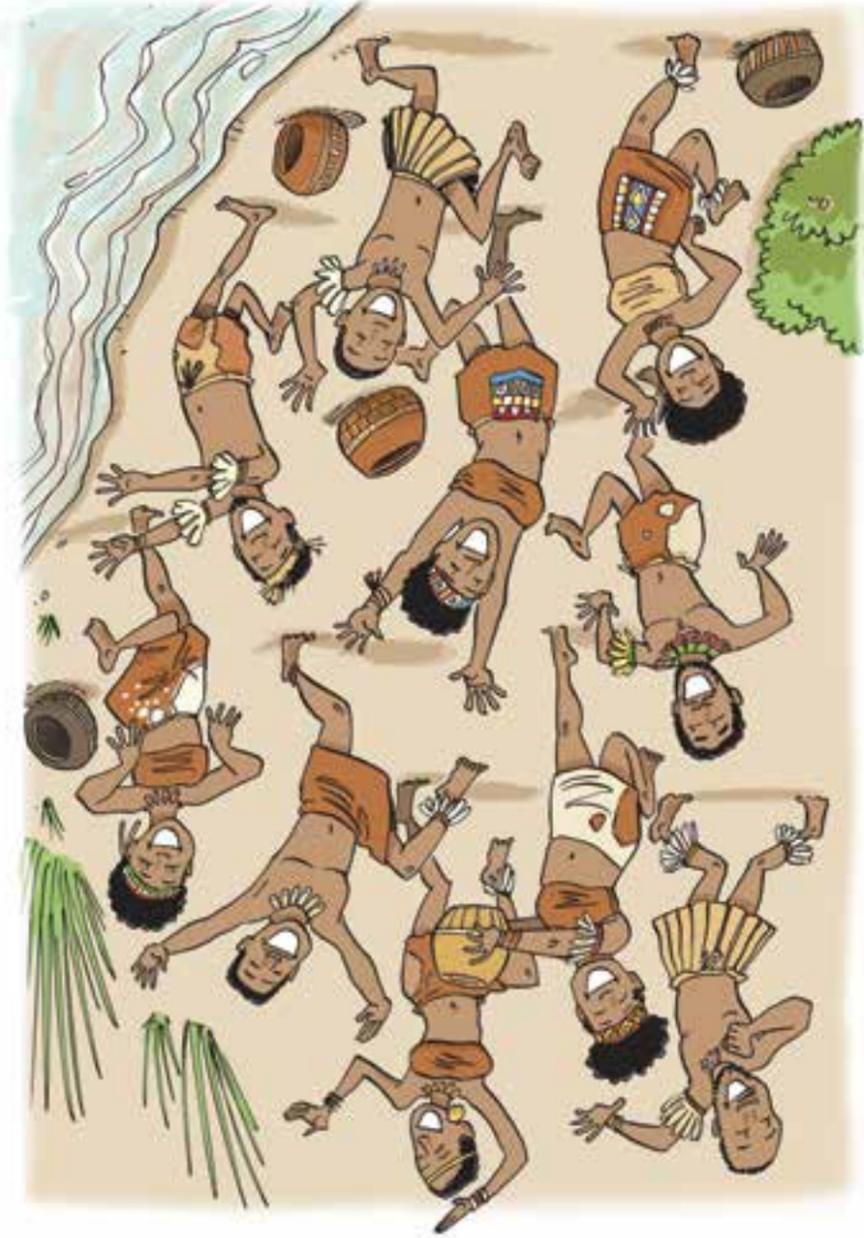
And this fruit is called  
an orange.  
Mme le tholwana ena  
e bitswa lamunu.



The traffic light is orange.



Lebone la sephethephe le mmala  
wa lamunu.



The evening before the celebration, Spider waited until the sun had set and darkness covered every part of the earth. When he was sure that all the villagers were fast asleep, he took his drums and carried them down to the river. Then he hid in the tall summer grass on the river's edge until dawn.

Mantsiboyeng a letsatsi le ka pele ho mokete, Sekgo a emela hore letsatsi le dikela mme lefifi le aparelele hohle. Eitse ha a bona hore baahi bohle ba motse ba ile le sephume sa boroko, a nka meropa ya hac mme a ya le yona ka nokeng. Yaba o ipata hara jwang bo bolelele ba lehlabula lebopong la noka ho fhlela mesong.

A long time ago, when animals could speak human languages, there lived a spider.

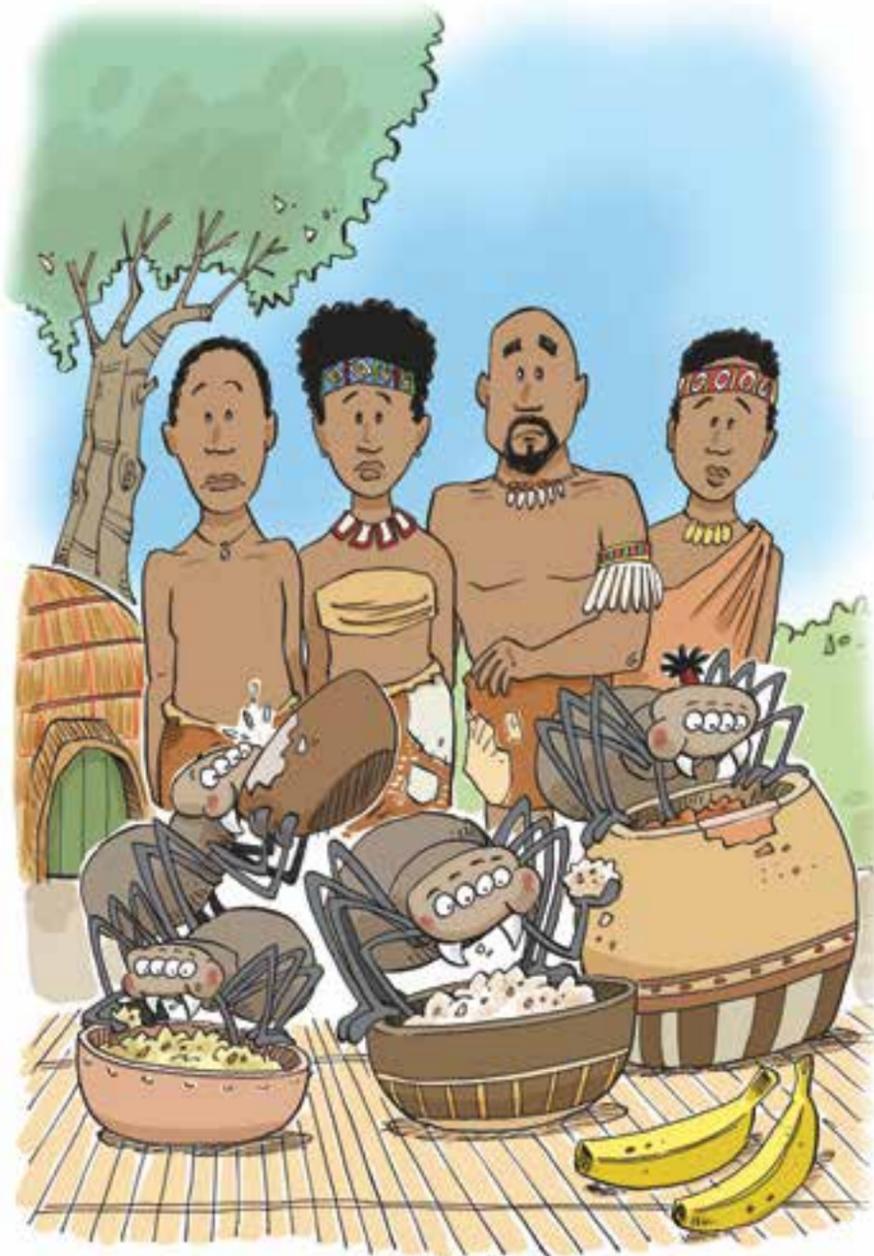
Spider was no ordinary creature. He was an excellent drummer and such a seasoned musician that when he drummed, every one of his eight legs would beat a different drum!

Although people in Spider's village really loved his music, there was one thing that they didn't like about him. Whenever there was a celebration, Spider would eat up all the food and there would be nothing left for anyone else.

Mehleng ya kgalekgale, ha diphoofole di ne di sa ntse di bua puo ya batho, ho ne ho ena le sekgo se seng tjena.

Sekgo e ne e se sebofuwa se tswaelhileng. E ne e le seletsi se hlwahlwa sa meropa mme e bile e le rammino ya hlwahlwa, leoto le leng le le leng la a robedi le ne le letsa moropa o itseng!

Leha baahi ba motse wa habo Sekgo ba ne ba hlile ba rata mmino wa hae, ho ne ho ena le ntho e le nngwe eo ba neng ba sa e rate ka yena. Kamehla ha ho ne ho ena le mokete, Sekgo o ne a ja dijo kaofela mme a sa siele batho ba bang.





But someone didn't know how to keep a secret! It wasn't long before Spider heard that he was the only one not invited to the celebration. He was furious!

"How dare they ignore me like that!" fumed Spider. "I'll teach them a lesson. Now they'll see my true colours." Then he sat down and began to think. He thought and thought, until eventually he had a plan. He knew just what he was going to do.

Empa ho ne ho ena le motho ya neng a sa tsebe ho boloka lekunutu! Ho so ye ka Sekgo a be a se a utwile hore ke yena fela ya sa mengwang moketeng. O ne a kgeme haholo!

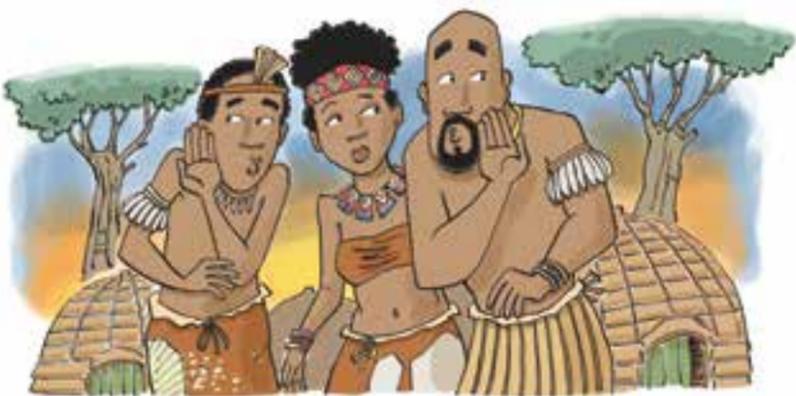
"Lebaka ke lefe la hore ba ntlhokomoloh e ka tseba go?" Sekgo a omana. "Ke dia ba ruta molao. JWale ba da ntsaba hantle hore ke mang?" Yaba o dula fatshe o qala ho nahamisisa taba ena. A nahana, a nahana, ho fhlela getellong a fumana leano. O ne a tseba hantle seo a tang ho se etsa.

One day, the people in the village were preparing for a big celebration. News spread fast and everyone was excited about it. But then they remembered the problem of greedy Spider!

"Let's keep the celebration a secret this time," the villagers said to one another. They all agreed that Spider should never find out.

Ka tsatsi le leng, baahi ba motse ba ne ba itokisetsa mokete o moholo. Ditaba tsena di ile tsa phatlalla kapele mme bohle ba ne ba di thabetse. Empa jwale ba hopola bothata ba Sekgo ya meharo!

"Ha re etseng mokete ona lekunutu la rona ha jwale," baahi ba bolellana jwalo. Kaofela ha bona ba dumellana hore Sekgo hohang a se ke a tseba ka taba ena.



"Aha!" shouted everyone. "Spider! Spider! Come out from your hiding place! We know you're here!"

Spider crawled out of the long grass, looking very pleased with himself.

"Why did you make us dance until we were exhausted?" the people asked.

"Well, if you had invited me to the celebration, I wouldn't have," snarled Spider.

"But Spider, the only reason we didn't invite you, is because you are so greedy! You always eat all the food at our celebrations," they explained.

Spider looked down and said, "I'm sorry. I promise you I will change. I won't ever be so greedy again."

"Aha!" bohle ba holetsa. "Sekgo! Sekgo! Tswa moo o ipatleng teng! Ke a tseba hore o teng mona!"

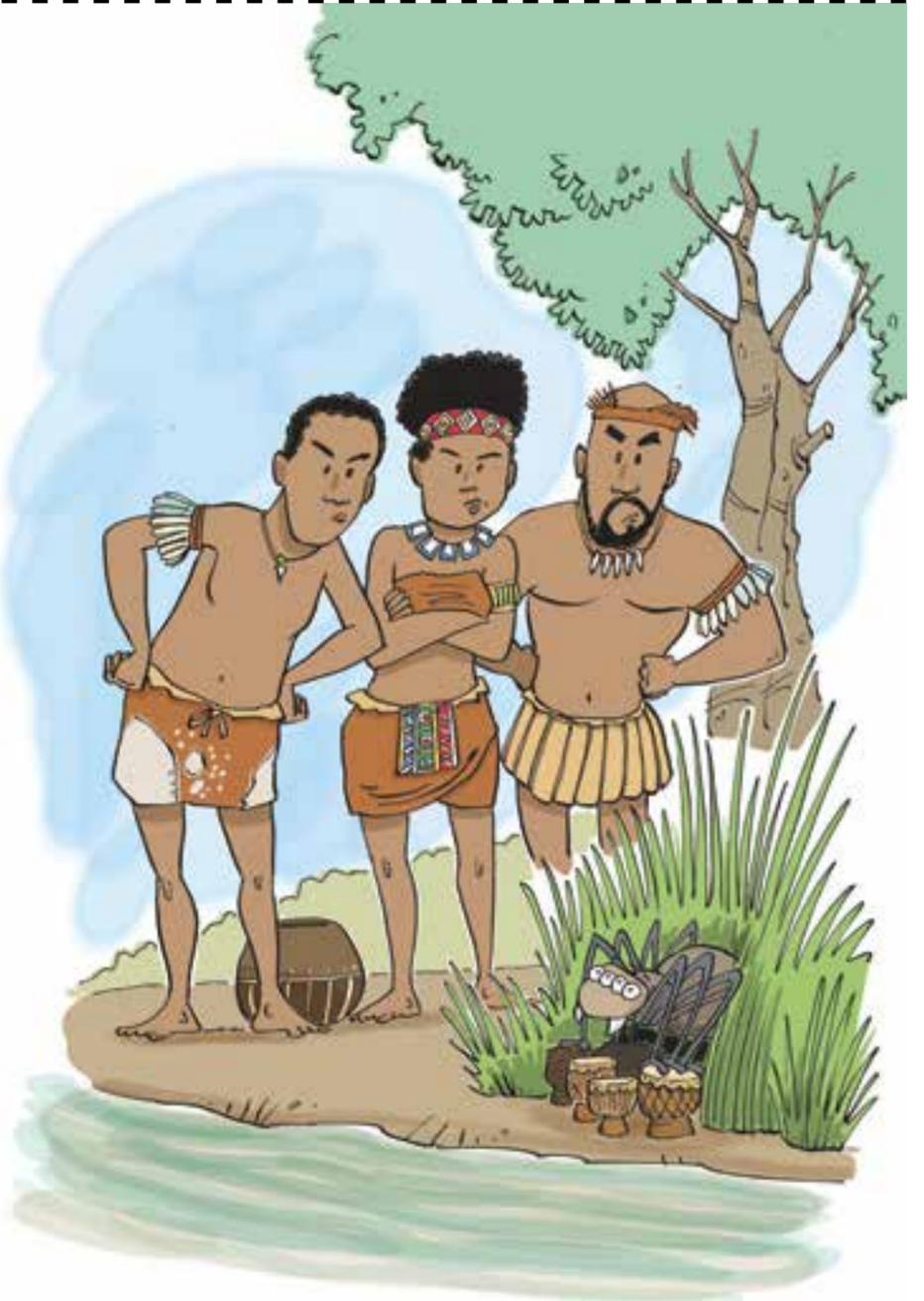
Sekgo a tswa a kgasa ka hara jwang bo bolele, a shebahala a kgotsotse ke seo a se entseng.

"Hobaneng o ile wa etsa hore re tantshe ho fhlela re kgathala?" batho ba motsa.

"Le a bona, hoja le ne le memme moketeng, nka be ke sa etsa jwalo," ha araba Sekgo.

"Empa Sekgo, lebaka le entseng hore re se ke ra o mema ke hobane o meharo! Kamela o ja dijo kaofela meketeng ya rona," ba mo hlalotsa.

Sekgo a sheba fatshe mme a re, "Ke maswabi. Ke a le tshepis, ke dia fetoha. Nkake ka hloia ke eba meharo hakana."



## Meet the Chopra family!

**We'd like to introduce you to some of our new Nal'ibali characters – Priya and her family!**

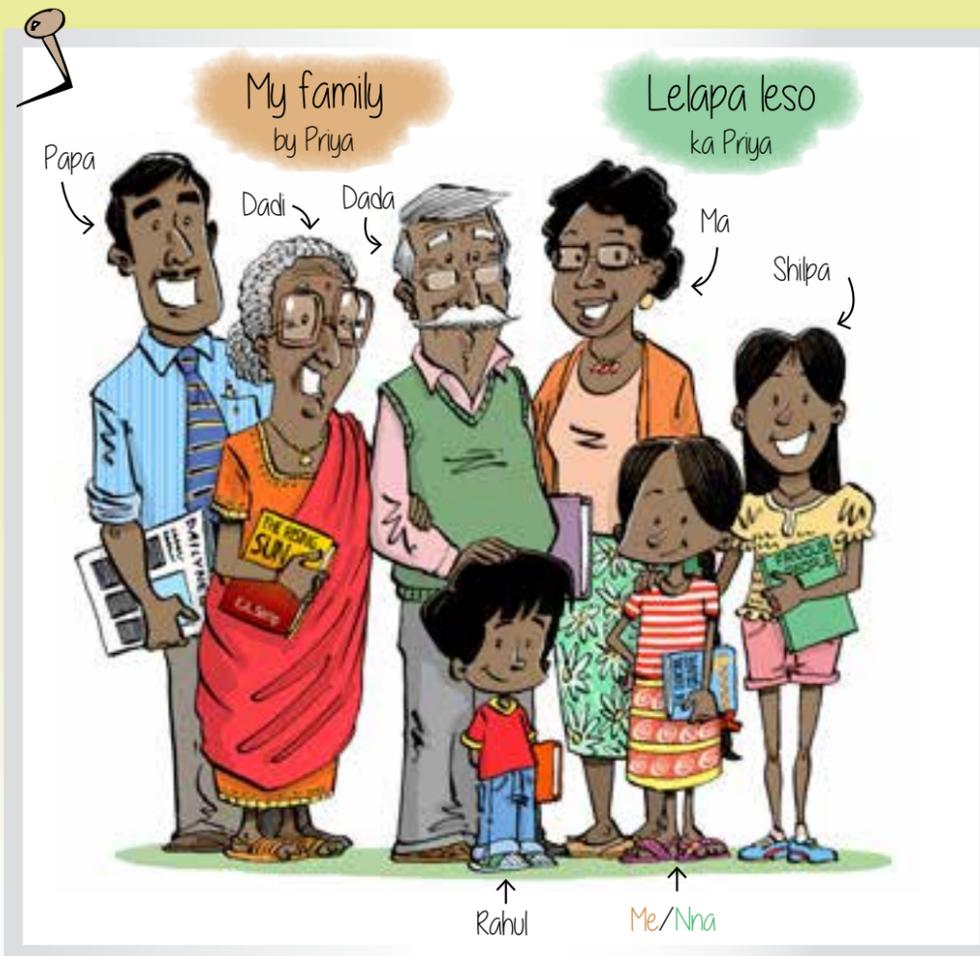
Priya is 8 years old. She lives with her mother, father, grandfather, grandmother, younger brother and older sister. She is very lucky because all the adults in her home take turns to read to the children! Her sister, Shilpa, who is 11 years old, also reads to her sometimes. Shilpa especially enjoys reading books about famous people. Priya thinks that some of these people seem a bit boring, but she enjoys it when Shilpa reads to her about people who have discovered interesting things about the universe!

Priya and Neo are in the same class at school. They are in Grade 2. They are friends at school and they also spend time together after school. Sometimes when Neo comes over to play at Priya's house, he brings Mbali with him. Then Mbali and Priya's younger brother, Rahul, play together. Priya thinks that Rahul can be a bit bossy towards Mbali, just because he is

four years old and she is in only two. But, they seem to have lots of fun together – and they make the biggest mess ever! Once they brought buckets of sand inside the house and built a sandcastle on the mat in the lounge!

Priya is also good friends with Bella. They often play together, and every Saturday one of their moms takes both girls to the library. (Noodle usually tries to go too, but dogs are not allowed in the library!) Priya and Bella's favourite game is to dress up as queens and to dress Noodle up too. Then they have a pretend feast of their favourite foods – bananas, biscuits and ice-cream.

How is your family similar to Priya's? How is it different?



## Kopana le lelapa la ha Chopra!

**Re rata ho o tsebisa ba bang ba baphelela ba rona ba batjha ba Nal'ibali – Priya le ba lelapa labo!**

Priya o na le dilemo tse 8. O dula le mmae, ntatae, ntemoholo wa hae, nkgono wa hae, kgaitse di ya hae le ausi wa hae. O lehlohonolo haholo hobane batho bohle ba baholo lapeng labo ba fapanyetsana ka ho balla bana! Ausi wa hae, Shilpa, ya dilemo di 11, le yena o a mmalla ka dinako tse ding. Shilpa haholoholo o natefelwa ke ho bala dibuka tse buang ka batho ba tsebahalang haholo. Priya o nahana hore ba bang ba batho bana ha ba kgahlise hakaalo, empa o natefelwa ke ha Shilpa a mmalla ka batho ba sibolotseng dintho tse kgahlang mabapi le popeho ya bophelo!

Priya le Neo ba kena tlaseng e le nngwe sekolong. Ba Kereiting ya 2. Ke metswalle sekolong mme hape ba qeta nako e itseng ba le mmoho kamora sekolo. Ka nako tse ding ha Neo a tla habo Priya ho tla bapala, o tla le Mbali. Jwale Mbali le kgaitse di e nyane ya Priya, Rahul, ba bapala mmoho. Priya o nahana hore Rahul a ka nna a iketsa mpodi wa Mbali, hobane feela yena a le dilemo tse nne mme Mbali a le dilemo

tse pedi. Empa, ho shebahala eka ba natefetswe haholo ha ba le mmoho – mme ba tlatsa ditshila hohle! Ka tsatsi le leng ba kile ba tla le dinkgo tse tletseng santa ka tlung mme ba aha diqhobosheane tsa santa hodima mmata ka phaposing ya ho phomola!

Hape Priya le Bella ke metswalle ya sebele. Hangata ba bapala mmoho, mme ka Moqebelo o mong le o mong e mong wa bomme ba bona o isa banana bana ba babedi laeaboraring. (Noodle le yena o leka ho tsamaya le bona ka nako tse ding, empa dintja ha di a dumellwa laeaboraring!) Priya le Bella ba rata papadi ya ho apara diaparo tsa ho iketsa mafumahadi mme ba apese le Noodle. Jwale ba etsa mokete wa maiketsiso wa dijo tseo ba di ratang ka ho fetisisa – dipanana, dibisikiti le aesekerimi.

Lelapa leno le tshwana jwang le labo Priya? Le fapane jwang?

### NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

**Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

**Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

**Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

**Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

**RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

**Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

**Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

**Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

**X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



### NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

**Ikwekwezi FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.

**Lesedi FM** ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.

**Ligwalagwala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

**Munghana Lonene FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.

**Phalaphala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.

**RSG** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

**SAfm** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.

**Thobela FM** ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.

**Ukhozi FM** ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.

**Umhlobo Wenene FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.

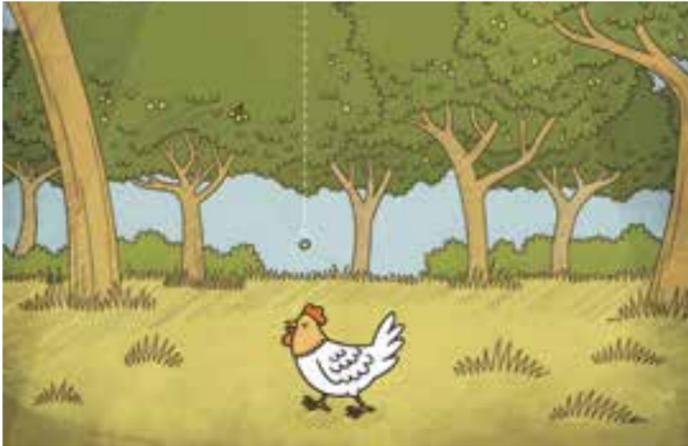
**X-K FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.



# The sky is falling down!

Retold by Wendy Hartmann ✨ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly

One sunny day, Little Chicken went out to look for food. She was walking under a clump of marula trees, when suddenly *THWACK!* – a fruit from one of the trees fell on her head.



“Ow! Something fell on my head!” clucked Little Chicken. She looked up and saw nothing but the sky. “Oh my goodness,” said Little Chicken. “It must be the sky. The sky is falling down. I must go tell the chief.” So off she went cluck, cluck, clucking, and then she met Rooster pecking in the field.

Rooster looked up from his pecking. “Where are you going, Little Chicken?” he asked.

“I’m going to tell the chief that the sky is falling down,” explained Little Chicken.

“That’s awful! May I come with you to give the chief this news?” asked Rooster.

“Yes,” said Little Chicken, “you may come with me.”

So Little Chicken and Rooster went to tell the chief that the sky was falling down. They walked along clucking and pecking, and then they met Duck at the edge of the farm dam.

“Where are you going, Little Chicken and Rooster?” asked Duck.

“We’re going to tell the chief that the sky is falling down,” explained Little Chicken.

“That’s awful! May I come with you to give the chief this news?” asked Duck.

“Certainly,” said Little Chicken and Rooster. “Come with us.”

So Little Chicken, Rooster and Duck went to tell the chief that the sky was falling down. They walked along clucking, pecking and quacking, and then they met Goose.

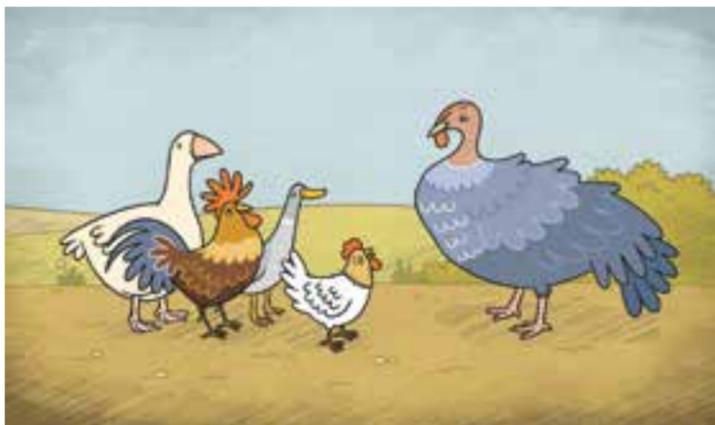
“Where are you going?” asked Goose.

“We’re going to tell the chief that the sky is falling down,” explained Little Chicken.

“May I come with you?” asked Goose.

“Yes,” said Little Chicken, Rooster and Duck.

So Little Chicken, Rooster, Duck and Goose went to tell the chief that the sky was falling down. They walked along clucking, pecking, quacking and honking, and then they met Turkey.



“Where are you all going?” asked Turkey.

“We’re going to tell the chief that the sky is falling down,” explained Little Chicken.

“May I come with you?” asked Turkey.

“Oh yes, of course you may,” said Little Chicken, Rooster, Duck and Goose.

So Little Chicken, Rooster, Duck, Goose, and Turkey all went to tell the chief that the sky was falling down. They walked along, clucking, pecking, quacking, honking and gobbling, and then they met Jackal.

Jackal asked, “Where are you going, Little Chicken, Rooster, Duck, Goose and Turkey?”

“Jackal,” they said, “we’re going to tell the chief that the sky is falling down.”

“Oh! But this is not the way to the chief,” said Jackal. “I know the right way. Shall I show you?”

“Yes, please, Jackal,” they answered.

“Follow me then,” said Jackal. “This way, quickly!”

So Little Chicken, Rooster, Duck, Goose, Turkey and Jackal all went to tell the chief that the sky was falling down. They walked and walked until they came to a narrow and dark hole. Now, this was the door to Jackal’s cave. But Jackal said, “This is the short way to the chief’s kraal. You’ll soon get there if you follow me. I will go first and you must follow me.”

“Thank you,” said Little Chicken, Rooster, Duck, Goose and Turkey.

So Jackal went into his cave. He didn’t go all the way to the end. He stopped halfway and turned around to wait. At last he saw Turkey coming through the dark hole into the cave. Turkey didn’t get very far when suddenly Jackal snapped at him and tore out a whole bunch of feathers.

“Oh no!” gobbled Turkey. “No, no, no!” He turned around to run out of the cave and bumped straight into Goose. Goose turned and bumped into Duck. Duck turned and bumped into Rooster. Rooster turned and bumped into Little Chicken. And Little Chicken? Little Chicken fell *PLOP!* on the ground.



Quickly she jumped up, and then every single one of them ran out of the cave as fast as they could! They ran and ran until at last, puffing and panting, Little Chicken, Rooster, Duck, Goose and Turkey got home safely. And that is where they stayed.

They never trusted Jackal again. Of course, none of them got to the chief’s kraal and no one ever told the chief that the sky was falling down.

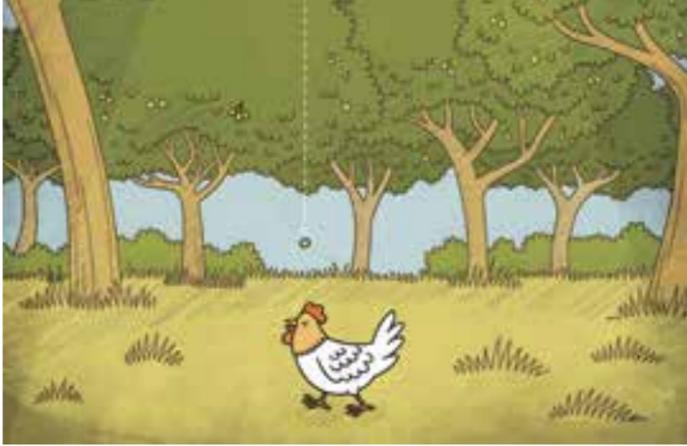
And ... guess what? To this very day, it never has.



# Lehodimo le wela fatshe!

E phetwa hape ke Wendy Hartmann ✨ Ditshwantsho ka Magriet Brink le Leo Daly

Ka tsatsi le leng le neng le tjhesa Sethojana a tsamaya ho ya sela dijo. O ne a tsamaya ka tlasa difate tse sehlotswana tsa marula, ha a utlwa *POTLO!* – tholwana e tswang ho se seng sa difate ya mo wela hloohong.



“Itjhu! Ho na le ntho e nkweetseng hloohong!” ha kakatletsa Sethojana. A sheba hodimo mme a se ke a bona letho ntle le lehodimo feela. “Jonna wee,” ha rialo Sethojana. “E tlamehile hore ebe e le lehodimo. Lehodimo le wela fatshe. Ke tlameha ho ya bolella morena.” Yaba o a matha a ntse a kakatletsa mme a kopana le Mokoko o ntse o kobokobola thoteng.

Mokoko a phahamisa hlooho. “O ya kae, Sethojana?” a botsa.

“Ke ilo bolella morena hore lehodimo le wela fatshe,” ha hlalosa Sethojana.

“Ke hampe hakaakang! Na nka tla le wena ho ya tsebisa morena ditaba tsee?” ha botsa Mokoko.

“Ee,” ha rialo Sethojana, “o ka nna wa tla le nna.”

Yaba Sethojana le Mokoko ba tsamaya ho ya bolella morena hore lehodimo le wela fatshe. Ba tsamaya mmoho ba ntse ba kakatletsa ba kobola fatshe, mme ba kopana le Letata le bopong la letamo la polasi.

“Le ya hokae, Sethojana le Mokoko?” ha botsa Letata.

“Re ilo bolella morena hore lehodimo le wela fatshe,” ha hlalosa Sethojana.

“Ke taba tse mpe hakaakang! Na nka tla le lona ho ya tsebisa morena ditaba tsee?” ha botsa Letata.

“Ehlile,” ha rialo Sethojana le Mokoko. “Ha re tsamaye.”

Yaba Sethojana, Mokoko le Letata ba tsamaya mmoho ho ya bolella morena hore lehodimo le wela fatshe. Ba tsamaya mmoho ba ntse ba kakatletsa, ba kobola mme ba lla sa letata, yaba ba kopana le Gansi.

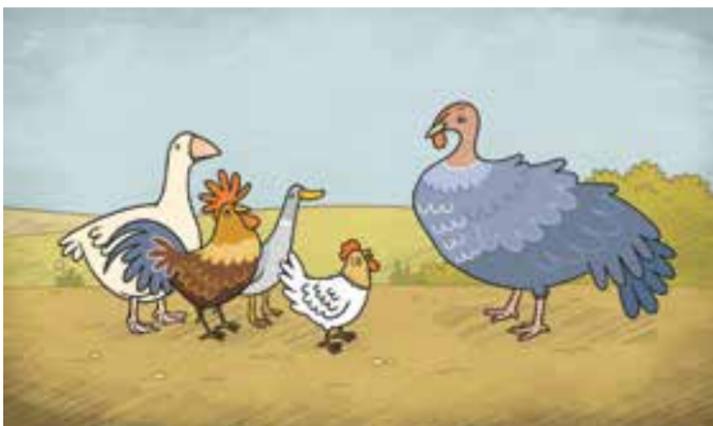
“Le ya kae?” ha botsa Gansi.

“Re ilo bolella morena hore lehodimo le wela fatshe,” ha hlalosa Sethojana.

“Na nka tsamaya le lona?” ha botsa Gansi.

“Ee,” ha rialo Sethojana, Mokoko le Letata.

Yaba Sethojana, Mokoko, Letata le Gansi ba tsamaya ho ya bolella morena hore lehodimo le wela fatshe. Ba tsamaya mmoho ba kakatletsa, ba kobola, ba lla seka letata le seka gansi, mme yaba ba kopana le Kalakunu.



“Le ya hokae kaofela ha lona?” ha botsa Kalakunu.

“Re ilo bolella morena hore lehodimo le wela fatshe,” ha hlalosa Sethojana.

“Na nka tsamaya le lona?” ha botsa Kalakunu.

“Ehlile, o ka nna wa tla,” ha rialo Sethojana, Mokoko, Letata le Gansi.

Yaba Sethojana, Mokoko, Letata, Gansi le Kalakunu kaofela ha bona ba ya ho ya bolella morena hore lehodimo le wela fatshe. Ba tsamaya mmoho ba kakatletsa, ba kobola, ba lla seka letata, ba lla seka gansi mme ba lla seka kalakunu, yaba ba kopana le Phokojwe.

Phokojwe a botsa, “Le ya hokae, Sethojana, Mokoko, Letata, Gansi le Kalakunu?”

“Phokojwe,” ba rialo, “re ilo bolella morena hore lehodimo le wela fatshe.”

“Hao! Empa ena ha se tsela e yang moreneng,” ha rialo Phokojwe. “Ke tseba tsela e nepahetseng. Na le batla ke le bontshe?”

“Ee, ka kopo hle, Phokojwe,” ba araba.

“Ntateleng he,” ha rialo Phokojwe. “Ha re tsweng le mona, kapele!”

Yaba Sethojana, Mokoko, Letata, Gansi, Kalakunu le Phokojwe kaofela ha bona ba ya ho ya bolella morena hore lehodimo le wela fatshe. Ba tsamaya, ba tsamaya ho fihlela ba fihla mokoting o mosesane o lefifi. Jwale, mona e ne e le monyako wa lehaha la Phokojwe. Empa Phokojwe a re, “Ena ke tsela e kgutshwane e lebang lesakeng la morena. Le tla fihla teng kapele ha le ka ntatela. Nna ke tla kena pele mme lona le ntatele.”

“Re a leboha,” ha rialo Sethojana, Mokoko, Letata, Gansi le Kalakunu.

Yaba Phokojwe o kena ka lehaheng. Ha a ka a kenella ho fihla qetellong. A emisa hare mme a fetoha a ema. Qetellong a bona Kalakunu a etla a tswa mokoting o lefifi a kena ka lehaheng. Kalakunu ha a ka a ya hole ha a utlwa hang Phokojwe a mo phamola mme a fothola seshoba sa masiba.

“Jowee!” ha lla Kalakunu. “Tjhe bo, tjhe bo!” A fetoha mme a mathela ka ntle ho lehaha mme a thula Gansi. Gansi a fetoha a thula Letata. Letata a fetoha a thula Mokoko. Mokoko a fetoha a thula Sethojana. Mme Sethojana yena? Sethojana a wa *POTLO!* fatshe.



Kapelepele a tlolela hodimo, mme e mong le e mong wa bona a baleha ba tswa ka lehaheng ka potlako kamoo ba ka kgonang! Ba matha, ba matha ho fihlela qetellong, ba hema ka thata, Sethojana, Mokoko, Letata, Gansi le Kalakunu ba fihla lapeng ba bolokehile. Mme yaba ba dula moo.

Ha ba ka ba hlola ba tshepa Phokojwe le kgale. Ehlile, ha ho le a mong wa bona ya ileng a fihla sakeng la morena mme ha ho le a mong ya kileng a bolella morena hore lehodimo le ne le wela fatshe.

Mme ... le a tseba ke eng? Ho fihlela kajeno, ha le eso ka le wa.



# Nal'ibali fun

## Monate wa Nal'ibali

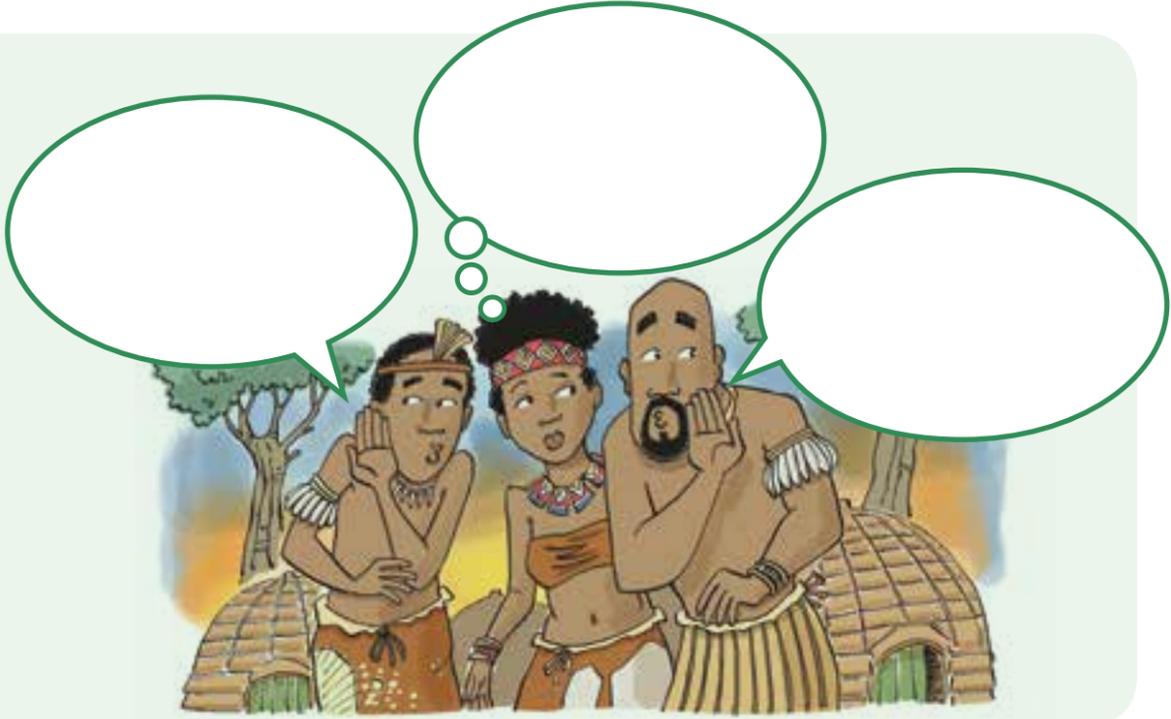


1. What words or sentences would you use to describe the spider in the story, *Spider, the drummer*? Write these next to the legs of this spider to create your own poem about the character. Then give your poem a title.

Ke mantswe kapa dipolelo dife tseo o neng o ka di sebedisa ho hlalosa sekgo paleng ya, *Sekgo, seletsi sa meropa*? Di ngole pela maoto a sekgo ho bopa thotokiso ya hao e mabapi le mophetwa enwa. Ha o qeta o fe thotokiso ya hao sehlooho.

2. In this picture from *Spider, the drummer*, the villagers are talking about the celebration that they want to keep a secret from Spider. Complete the speech bubbles and thought bubble to show what they are saying and thinking.

Setshwantshong sena se tswang ho *Sekgo, seletsi sa meropa*, baahi ba motse ba bua ka mokete oo ba batlang ho o patela Sekgo. Qetella dipudulana tsa puo le dipudulana tsa monahano ho bontsha seo ba se buang le seo ba se nahanang.



3. How many of the animals in the story, *The sky is falling down!* have wings? Can you name them?  
Ke diphoofolo tse kae paleng ya *Lehodimo le wela fatshe!* tse nang le mapheo? Na o ka bolela mabitso a tsona?

---



---

Answers: (3) Five: chicken, rooster, duck, goose, turkey. Dikarabo: (3) Tse hlano: sehlole, mokoko, letata, gansi, kalakurru

Don't forget that we will be taking a break until the week of **15 October 2017**. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



O se ke wa lebala hore re tlo kgefutsa ho fihlela **bekeng ya la 15 Mphalane 2017**. Natefelwa ke matsatsi a phomolo, mme o be le rona hape kamora phomolo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali! Hajwale, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) bakeng sa ho fumana dipale le kgothaletso ya ho-balla-boithabiso.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your imagination

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW **Sunday World**